

Одеський національний університет імені І.І. Мечникова
Кафедра теорії та практики перекладу



“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-педагогічної роботи

_____ 2021 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Галузевий переклад (юридичний)

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська

Факультет романо-германської філології

2021 – 2022


Робоча програма складена на основі навчальної програми з дисципліни «Галузевий переклад (юридичний)»

Розробник: Гринько О.С., к.філол.н., доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № 12 від “ 17 ” червня 2021 р.

Завідувач кафедри

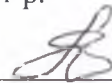

_____ (підпис)

(Матузкова О.П.)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету РГФ

Протокол № 12 від “18” червня 2021 р.

Голова НМК


_____ (підпис)

(Телецька Т.В.)
(прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри

Протокол № ___ від. “ ___ ” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

_____ (підпис)

(_____)
(прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри

Протокол № ___ від. “ ___ ” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

_____ (підпис)

(_____)
(прізвище та ініціали)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Загальна кількість кредитів – 3 Годин – 90 Залікових модулів – 1 Змістових модулів – 1	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	За вибором студента	
	Спеціальність: 035 Філологія		
	Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	Рік підготовки:	
		2-й	2-й
		Семестр	
		3-й	3-й
	Рівень вищої освіти: другий (магістерський)	Лекції	
		8 год.	2 год.
		Практичні, семінарські	
		10 год.	4 год.
		Самостійна робота	
		72 год.	84 год.
Форма підсумкового контролю: залік			

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Галузевий переклад (юридичний)» входить до циклу фахових дисциплін, що формують перекладацьку базу перекладача. Дана програма створена для стислого курсу галузевого перекладу в мовній парі “англійська-українська”. У цьому курсі викладені основні аспекти перекладацької діяльності в сферах юриспруденції.

Основною **метою** даної програми є формування загальних та фахових компетентностей у студентів, поглиблення їхньої теоретичної бази та вироблення навичок перекладу з урахуванням специфіки тієї чи іншої галузі. Основна мета обумовлює вирішення наступних **завдань**: ознайомлення студентів з теоретичними засадами перекладу юридичних текстів; вироблення у студентів практичних навичок перекладацького аналізу та власне перекладу таких текстів з дотриманням вимог, що вивчаються.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей**:

Загальні компетентності:

ЗК 1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3 Здатність до пошуку, опрацювання, аналізу та синтезу інформації з різних джерел.

ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземними мовами.

ЗК 9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Фахові компетентності:

ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 8 Усвідомлення ролі емоційно-експресивних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату комунікації та перекладу.

ФК 9 Здатність вільно користуватися основними перекладознавчими термінами, терміносистемою контрастивної лінгвістики для створення оптимальної стратегії та тактики усного й письмового перекладу та ефективної професійної діяльності.

ФК 10 Здатність до самостійного оволодіння новими знаннями, критичного оцінювання набутого досвіду з позиції останніх досягнень методики філологічної науки, зокрема перекладознавства, та соціокультурної практики.

ФК 11 Здатність до вільного володіння чотирма видами мовленнєвої діяльності (аудіюванням, говорінням, читанням, письмом) як засобами спілкування і як

засобами здійснення перекладацької діяльності в різних комунікативних ситуаціях; досконале володіння всіма видами перекладу.

ФК 13 Вміння використовувати Інтернет-ресурси для збору та поширення міждисциплінарних знань у сфері теорії та практики перекладу, кваліфіковане узагальнення наукових даних, самостійна підготовка публікацій у вітчизняних та зарубіжних виданнях.

ФК 14 Здатність ефективно застосовувати критичне та креативне мислення для реалізації комунікаційних і перекладацьких стратегій.

Програмні результати навчання:

ПРН 1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку і професійного самовдосконалення.

ПРН 2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі, в тому числі в перекладознавстві.

ПРН 4 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 8 Демонструвати вміння здійснювати лінгвостилістичний, передперекладацький та перекладацький аналіз різножанрових текстів для визначення загальної стратегії перекладу залежно від мети перекладу, стилю, жанру, типу тексту та характеру адресата.

ПРН 12 Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. Здійснювати редагування перекладу (власного і чужого).

ПРН 16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі (зокрема перекладознавства) для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 18 Демонструвати прагнення до володіння навичками письмового та усного перекладу, перекладацькими стратегіями, методологією та методикою перекладу, а також психологічними засадами перекладацької діяльності з метою професійного самовдосконалення.

ПРН 19 Демонструвати опанування основними видами перекладу – усного (послідовного, синхронного) та письмового всіх жанрово-стильових різновидів

текстів, зокрема на основі сучасних цифрових технологій та з використанням спеціального обладнання.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль I. Переклад у галузі права

Тема 1: Відповідальність перекладача при роботі з юридичними документами: професійно-етичні аспекти та вимоги до засвідчення перекладу.

Тема 2: Письмовий переклад у галузі права: основні проблеми та інструменти для їхнього вирішення.

Тема 3: Усний переклад у галузі права: затребувані види перекладу та необхідний перекладацький інструментарій.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		Л	П	Лаб	сам. роб		Л	П	Лаб	сам. роб
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль I: Переклад у галузі права										
Тема 1: Відповідальність перекладача при роботі з юридичними документами: професійно-етичні аспекти та вимоги до засвідчення перекладу.	16	2	2		12	30	2			28
Тема 2: Письмовий переклад у галузі права: основні проблеми та інструменти для їхнього вирішення.	36	2	4		30	30		2		28
Тема 3: Усний переклад у галузі права: затребувані	38	4	4		30	30		2		28

види перекладу та необхідний перекладацький інструментарій.										
Усього годин	90	8	10		72	90	2	4		84

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1	Відповідальність перекладача при роботі з юридичними документами: професійно-етичні аспекти та вимоги до засвідчення перекладу (тема 1)	2
2	Письмовий переклад у галузі права: переклад стандартних документів (тема 2)	4/2
3	Усний переклад у галузі права: переклад свідчень та довіреностей (тема 3)	4/2

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/ Види завдання	Кількість годин
1	Правові наслідки для перекладача при розголошенні інформації, що міститься в правовому документі/ Доповідь (тема 1)	12/28
2	Відеозапис власного послідовного перекладу свідчень (на прикладі слухань у Сенаті США) з подальшим письмовим самоаналізом (тема 3)	30/28
3	Письмовий переклад документів англійською мовою (посвідчення, свідоцтво про народження, свідоцтво про шлюб тощо) (тема 2)	30/28

9. Індивідуальне навчально-дослідне завдання

Індивідуальне навчально-дослідне завдання навчальним планом не передбачено.

10. Методи навчання

Лекції викладача, пояснення, дискусія, обговорення найскладніших і спірних питань, відповіді на питання, робота з основною і додатковою літературою, аналіз текстів оригіналу і перекладу, тренувальні вправи, виконання завдань самостійної роботи, підготовка і виступи з доповідями, обговорення доповідей.

11. Методи контролю

Усне опитування, оцінювання завдань самостійної роботи, оцінювання доповідей, підсумковий усний та письмовий переклади.

Контроль засвоєння змісту курсу здійснюється наступним чином:

- 1) поточний контроль: за кожне практичне заняття студент отримує максимальну оцінку в 10 балів. Максимальна кількість балів за усі практичні заняття становить 50. Студенти заочного відділення отримують по 25 балів за відвідування практичних занять (50 балів разом).
- 2) Самостійна робота: максимальна кількість балів складає 25 (5 балів за доповідь, по 10 балів за виконання перекладу).
- 3) Підсумковий контроль: підсумкова робота складається з 5 питань, що розглядалися протягом курсу. За кожну правильну відповідь здобувач отримує 5 балів. Максимальна оцінка за таку роботу складає 25 балів.

12. Завдання для підсумкового контролю

Підсумковий контроль здійснюється у вигляді усного та письмового перекладу запропонованих непідготовлених текстів/частин текстів у галузі права.

Приклад письмового тексту:

1. Scope

This document specifies requirements for the competences and qualifications of legal translators, revisers and reviewers. In particular, it specifies the core processes, resources, professional development, training and other aspects of the legal translation service provided by individual translators.

Fulfillment of these requirements set out in this document enables the individual legal translator to demonstrate their capability to maintain a desired level of quality in legal translation services that will meet the Client's and other applicable specifications and therefore be considered a fit for purpose specialist translation product.

The use of output from machine translation, even with post-editing, is outside the scope of this document.

This document does not apply to interpreting services.

Приклад тексту для усного перекладу: *Hearings in the US senate on 2019 election irregularities* <https://www.youtube.com/watch?v=xHtobbugTJU>

13. Розподіл балів, які отримують студенти Для денної форми

Поточний контроль			Самостійна робота	Підсумковий контроль	Сума балів
T1	T2	T3			
10	20	20	25	25	100

Для заочної форми

Поточний контроль			Самостійна робота	Підсумковий контроль	Сума балів
T1	T2	T3			
	25	25	25	25	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для іспиту та диференційного заліку	для заліку
90-100	A	Відмінно	зараховано
82-89	B	Добре	
74-81	C		
64-73	D		
60-63	E	задовільно	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

14.Методичне забезпечення

15. Рекомендована література

Основна

1. Переклад англomовної юридичної літератури : навчальний посібник (видання четверте, виправлене та доповнене) / Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Липко І.П. Вінниця: Нова книга, 2017. 280 с.
https://msn.khnu.km.ua/pluginfile.php/234746/mod_resource/content/1/%D0%AE%D1%80%D0%B8%D0%B4%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B8%D0%B9.pdf
2. Переклад міжнародних англomовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / Черноватий Л.М., Ганічева Т.В., Зінукова Н.В., Малєєва Т.Є., Демченко Д.І. Вінниця: Нова книга, 2015. 272 с.
<http://nk.in.ua/product/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4-%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82%D1%96%D0%B2-%D0%BC%D1%96%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D0%B8%D1%85-%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%BE%D0%BC/?v=3943d8795e03>
3. All correct language solutions. Юридический перевод. Краткая инструкция для переводчиков и редакторов. М., 2014. 17 с.
<https://docplayer.ru/28171650-All-correct-language-solutions-2014.html>

Додаткова

1. Васильєва-Шаламова Ж.В. Роль та місце перекладача у реалізації принципу мови судочинства у цивільному процесі України. *Вісник Академії адвокатури України*. т. 12. К., 2015. С. 61-69.
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwjCjsGKj6XqAhVyBhAIHT3iAu0QFjAAegQIBRAB&url=http%3A%2F%2Fwww.irbis-nbuv.gov.ua%2Fcgi-bin%2Firbis_nbuv%2Fcgiirbis_64.exe%3FC21COM%3D2%26I21DBN%3DUJRN%26P21DBN%3DUJRN%26IMAGE_FILE_DOWNLOAD%3D1%26Image_file_name%3DPDF%2Fvau_2015_12_1_8.pdf&usg=AOvVaw0fw6cKxDYavrza05NU4q_T

Електронні інформаційні ресурси

1. Поддубный А. Отраслевой перевод – практические аспекты. UTIC-2013. <https://utic.eu/video/videodoklady/utic-2013-otraslevoi-perevod-prakticheskie-aspekty>
2. Тарасова О. Мова і закон. В пошуках правильної юридичної термінології. UTICamp-2019. <https://utic.eu/uk/video/videodoklady/laws-of-language-in-pursuit-of-proper-legal-terminology-uticamp-2019>